



Coimisiún na Scrúduithe Stáit
State Examinations Commission

Leaving Certificate 2016

Marking Scheme

Russian

Ordinary Level

Note to teachers and students on the use of published marking schemes

Marking schemes published by the State Examinations Commission are not intended to be standalone documents. They are an essential resource for examiners who receive training in the correct interpretation and application of the scheme. This training involves, among other things, marking samples of student work and discussing the marks awarded, so as to clarify the correct application of the scheme. The work of examiners is subsequently monitored by Advising Examiners to ensure consistent and accurate application of the marking scheme. This process is overseen by the Chief Examiner, usually assisted by a Chief Advising Examiner. The Chief Examiner is the final authority regarding whether or not the marking scheme has been correctly applied to any piece of candidate work.

Marking schemes are working documents. While a draft marking scheme is prepared in advance of the examination, the scheme is not finalised until examiners have applied it to candidates' work and the feedback from all examiners has been collated and considered in light of the full range of responses of candidates, the overall level of difficulty of the examination and the need to maintain consistency in standards from year to year. This published document contains the finalised scheme, as it was applied to all candidates' work.

In the case of marking schemes that include model solutions or answers, it should be noted that these are not intended to be exhaustive. Variations and alternatives may also be acceptable. Examiners must consider all answers on their merits, and will have consulted with their Advising Examiners when in doubt.

Future Marking Schemes

Assumptions about future marking schemes on the basis of past schemes should be avoided. While the underlying assessment principles remain the same, the details of the marking of a particular type of question may change in the context of the contribution of that question to the overall examination in a given year. The Chief Examiner in any given year has the responsibility to determine how best to ensure the fair and accurate assessment of candidates' work and to ensure consistency in the standard of the assessment from year to year. Accordingly, aspects of the structure, detail and application of the marking scheme for a particular examination are subject to change from one year to the next without notice.

Written Language

220 MARKS

Waivers: For those who have been granted a spelling and grammar waiver, errors in spelling and in certain grammatical elements, as explained at conference, are not penalised. In assessing the work of these candidates, a modified marking scheme will apply.

Decoding the marking scheme:

- Stroke [/] indicates alternatives, any one of which will do.
- Round brackets () enclose information which is valid but not essential for marks.
- Do not penalise answers supplied in Russian.

SECTION I (160 marks)

A. INFORMATION RETRIEVAL (60 marks): Text 1 = 30 marks + Text 2 = 30 marks

Text 1 (30 marks)

Read the following entries on a website about language courses in Moscow (<http://www.russian-moscow.com/russian/>) and answer the questions **in English**. (30 marks)

Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

ANSWER IN ENGLISH unless indicated otherwise.

i. The advertisement lists a number of reasons why people might want to study Russian on a summer course. Find the **Russian** for each of the following reasons and write them out in cursive/handwritten text.

Assign a maximum of 10 marks. Assign three marks per phrase; assign 1 mark for ability to join letters together. Deduct ½ mark for each letter incorrectly formed. Do not penalise for repeat errors. Mark students on what they have written — even if it is not the correct phrase. Where candidates omit the loop/dot at the beginning of the letters л, м, я— do not assign the 1 mark for joining letters together.

	Cursive script / Напишите прописью следующие фразы/слова.
For everyday life	для повседневной жизни
For oneself	для себя
For work	для работы (акцент: для бизнеса)

Answer the remaining questions in this section in **English**.

- ii. On what day of the week do courses begin?
Monday
- iii. What is the minimum and maximum length of courses?
Minimum: 3 weeks + maximum: 21 weeks
- iv. What is the minimum and maximum group size?
Minimum: 5 + maximum: 9
- v. How many days a week do students attend classes?
4

- vi. What is the cost per week of studying in a group?
138 euro
- vii. How much does an individual class cost?
20 euro
- viii. How much does accommodation in a family cost?
228 euro
- ix. All students are met at the airport on arrival. How much does it cost to be accompanied back to the airport at the end of the course?
45 euro

Text 2 (30 marks)

Read the following advertisement for a Sports Centre and answer the questions **in English**. (30 marks)
Allocate 2 marks for each correct idea/concept unless otherwise stated (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept. Do not deduct marks for incorrect English (spelling, syntax) unless it impedes communication.

ANSWER IN ENGLISH unless indicated otherwise.

- i. Give the names of **three** of the games played in the main sports hall. (Section 1)

Basketball + volleyball + tennis + badminton + mini football

- ii. What is the size of the main sports hall? (Section 1)

2000 m²

- iii. How many fitness rooms are there in the gym? (Section 2)

3

- iv. List **two** activities that are available in the aerobics rooms. (Section 2)

Step aerobics + Pilates + yoga + belly dance

Assign one mark for: dance

- v. Give the dimensions (length and width) of one of the pools. (Section 3)

Big pool: length: 50 m + width: 21 m

kids' pool: length: 10m + width: 6m

- vi. Give two details about when the sports centre is open. (Section 4)

8am to 10pm + every day

- vii. Give the cost of **two** of the following: (Section 4)

Evening swim	265 (roubles)
Swimming lesson	550 (roubles)
Training session during the day time	125 (roubles)
Rental of the main sports hall (whole space)	2190 (roubles an hour)

B. Mix and Match (40 marks: assign 2 marks for each correct answer)

Match the following subject headings with the information supplied in the second table. Write the number of the subject heading beside the appropriate information about Ireland in the second table.

Subject headings

1	Валюта
2	Географическое положение
3	Дата независимости
4	Интернет-домены
5	Климат
6	Крупнейшие города
7	Культура; писатели
8	Кухня
9	Население: оценка
10	Официальные языки
11	Праздники
12	Президент
13	Знаменитые музыканты
14	Спорт
15	Столица
16	Мифы
17	Территория
18	Форма правления
19	Достопримечательности
20	Школьная система

Information about Ireland

4	.ie
19	Ньюгрэнч, утёсы Моха, фабрика Гиннесс
16	Лепрекон
17	70 273 км ²
14	34 % спортсменов занимается футболом, 23 % — боксом
9	4 593 100 человек
3	6 декабря 1922 (от Соединённого Королевства Великобритании и Ирландии)
8	В «ирландский завтрак» входят тосты, яичница, сосиски, бекон, белый пудинг, чёрный пудинг и помидоры.
11	В Ирландии отмечают Рождество, День святого Патрика, Пасха.
15	Дублин
6	Корк, Галвей
1	евро (EUR)
5	Зимы достаточно мягкие, а лето — прохладное. Самый тёплый месяц года — июль; самый холодный месяц — январь.
2	Ирландия расположена на острове в северной части Атлантического океана.
10	ирландский и английский
12	Майкл Д. Хиггинс
18	парламентская республика
20	Учебный год начинается в сентябре и заканчивается в мае. Образование обязательно для всех детей в возрасте от 6 до 16 лет.
7	Четверо ирландцев получили Нобелевскую премию по литературе: Уильям Батлер Йейтс (1923), Сэмюэл Беккет (1969), Шеймас Хини (1995) и Джордж Бернард Шоу (1925).
13	Хозиер, Найл Хоран, Боно, Коделайн

C. Structuring discourse (20 marks)

Give the missing question words in each of the three following interviews. Select your answers from the list supplied above each interview. All the words are provided in the appropriate form.

1. Интервью с юным хендлером

1. Вопрос: Здравствуй! тебя зовут?

Ответ: Ульяна

2. Вопрос: Ты же хендлер, а тебе лет?

Ответ: 13

3. Вопрос: Со лет ты занимаешься с собаками?

Ответ: С 10 лет.

4. Вопрос: И тебе нравится с ними работать?

Ответ: А кому это может не нравится? Собаки снимают стресс и ты просто забываешь про свои проблемы

5. Вопрос: А ты этому училась?

Ответ: Ну, у меня есть хороший учитель Галина Байдукова, да и вообще читала много книг, смотрела различные картинки, потом ходила на выставку и поняла вообще, что к чему.

2. Интервью с юной актрисой Жозефиной Карр-Харрис (08.02.2011)

1. ты проводишь свободное время?

Очень люблю рисовать! Белый лист бумаги, краски и кисть — всё, что нужно для свободных минут!

2. помогает тебе разучивать роли?

Много людей! Это и мама, и режиссёры, и актёры, которые снимаются со мной, и подруги, и зеркало, перед которым я провожу много времени.

3. фильмы тебе нравятся?

Мне очень нравится фильм «Аватар» и мультфильм «Гадкий Я».

3. Интервью с юным чемпионом по мотокроссу Семеном Неруш

1. **Когда** вы впервые «сели» на мотоцикл?

Мне ещё не было трёх лет, когда папа купил китайский мотоцикл с мотором. Это был мой первый мот.

В 4 года я уже пересел на КТМ 50.

2. **Чья** была инициатива в выборе спорта, которым вы занимаетесь?

Ничья. Всегда в семье у нас присутствовали мотоциклы. Поэтому в выборе спорта мы не сомневались — мотокросс!!!

3. **Сколько** нужно тренироваться, чтобы стать чемпионом?

У меня 5 тренировок в неделю, в зависимости от сезона.

D. Comprehension (40 marks)

Read through the short text written by 11-year old Dasha (http://maman-lima.com/2011/05/blog-post_6653.html). Answer the questions **in English**.

The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Allocate 2 marks for each correct idea/concept (each idea/concept separated by +) and 1 mark for a partially correct idea/concept [unless otherwise stated]. (2 marks per answer: 20 x 2 = 40)

1.i. How many brothers and/or sisters does Dasha have? (Section 1) (2 marks)
assign one mark for each of: 2 + sisters

1.ii. Give **two** details about Dasha's mother. (Section 1) (4 marks)
Her name is Liliya + she is 34 + on maternity leave/stays home with the youngest daughter Polina

1.iii. Give **two** details about Dasha's father. (Section 1) (4 marks)
His name is Igor + he is 40 + he is a programmer

2.i. Give **two** details about Dasha. (Section 2) (4 marks)
She is 11 + finishing 4th form/class + her prom is coming up + she is looking forward to the prom + she is getting ready for the prom + she has two sisters (if not rewarded in 1.i.)
Assign one mark: 4th class/form

2.ii. What do Dasha and Sonia do together? Give **two** details. (Section 2) (4 marks)
Go to musical school + play violin + write melodies + perform (concerts) for mother and father

2.iii. Why does Polina's mother accompany her when she leaves the house? (Section 2) (2 marks)
Polina is a baby/ she is only 1 year old

3.i. What pets does Dasha's family have at their country house? Give **two** details. (Section 3) (4 marks)
Nanny-goat + 2 kid goats + dog + cat + hamster

3.ii. What domestic chores do the children have to do? Give **two** details. (Section 3) (4 marks)
Clean bathroom + tidy up bedroom + wash dishes + set the table

3.iii. What happens when the children quarrel? (Section 3) (2 marks)

Mother gets nervous + mother has a headache

4.i. Give **two** details about what Dasha hopes and wishes for her family. (Section 4) (4 marks)

Dasha wants her family to be kind + caring + clever + strong + she doesn't want quarrels/fights for no reason + she wants her family to be healthy + she wants her family to be united

4.ii. Give **one** detail about what makes Dasha proud of her family. (Section 4) (2 marks)

Her mother and father don't smoke + don't drink alcohol

4.iii. Give **one** detail about what Dasha wishes for the world. (Section 4) (2 marks)

No drugs + no poor people + no sick people

4.iv. Give **one** detail about what Dasha hopes to do in the future. (Section 4) (2marks)

Help her mother / father

SECTION II (60 MARKS)

A. Short answers: cultural awareness (30)

Write 3-5 sentences on **TWO** of the following topics in Russian **or** English. Each answer should contain **three** factual details. Marks are awarded for relevant content and textual coherence.

Indicate which essays you are writing by supplying the essay titles.

1. Культура в Российской Федерации	1. Culture in the Russian Federation
2. Климат в Российской Федерации	2. Climate in the Russian Federation
3. Спорт в Российской Федерации	3. Sport in the Russian Federation
4. Языки в Российской Федерации	4. Languages in the Russian Federation
5. Жильё в Российской Федерации	5. Housing in the Russian Federation

The quality of the English/Russian will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.

Content of each answer 12 Allocate 4 marks for each correct idea/concept up to a maximum of 12 marks +

Allocate 2 marks for a partially correct idea/concept up to a maximum of 6 marks.

Textual coherence 3 Allocate 3 marks for textual coherence (where applicable).

3 Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.

2 Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.

1 Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.

0 Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.

B. Extended Writing**(30)**Write 6-10 sentences on one of the following topics **IN RUSSIAN**.

<p>1. Зимние каникулы</p> <ul style="list-style-type: none">• Как вы проводите время зимой?• С кем вы проводите время зимой?• Где вы любите отдыхать зимой?• Что вы любите делать зимой?	<p>1. Winter holidays</p> <ul style="list-style-type: none">• How do you spend your winter holidays?• With whom do you spend your winter holidays?• Where do you enjoy spending your winter holidays?• What do you enjoy doing?
<p>2. Письмо В России Вы познакомились с девушкой (молодым человеком) и хотите пригласить его (её) к себе домой, на родину. Напишите о нём (ней) своим родителям. В письме сообщите следующее:</p> <ul style="list-style-type: none">• Как его (её) зовут• Чем он (она) интересуется• Кто он (она). Он (она) учится или работает• Какая у него (у неё) семья• Какие у него (у неё) планы на лето	<p>2. Letter You made a friend when you were in Russia and you would like to invite him/her to stay with your parents. Write a letter to your parents about him/her. In your letter include the following:</p> <ul style="list-style-type: none">• What he/she is called• What interests he/she has• What he/she does. Whether he/she is studying or working• What his/her family is like• What plans he/she has for the summer
<p>3. Моя бабушка Напишите короткий рассказ о жизни Вашей бабушки. Где она живёт; кто входит в состав её семьи; её образ жизни; что Вы любите в бабушке</p>	<p>3. My grandmother Write an account of your grandmother's life. Say where she lives; who is in her family; how she spends her time; what you like about her.</p>

ALL: Allocate a mark for content + expression (ex 24) as indicated below. Allocate half of the available mark for fulfilling the required function/supplying the required information (lexis) and half of available mark for manipulation of the language (accuracy/appropriacy). No marks are awarded for additional information/content.

2 points for content details up to maximum of 12

Accuracy and fluency

Mark	Language: accuracy, fluency
12	Almost flawless in terms of accuracy. Shows sophistication in the manipulation of the structures of the language.
10-11	A few errors, mostly of a minor nature. Successful manipulation of the language.
7-9	A number of major grammatical errors made, without impairing communication significantly. Satisfactory to good manipulation of the language.
4-6	Communication often impaired by basic error e.g. agreements, verb forms. Limited ability to manipulate language + mainly simple 'translated' language, which impedes communication.
1-3	Accuracy only in the simplest forms. A high incidence of basic error. Very little ability to manipulate language.
0	Knowledge and range so limited that no mark can be awarded

Allocate 6 marks for textual coherence:

- 6*** ***Excellent organisation. A high degree of coherence throughout.***
- 4-5*** ***Material generally developed within a carefully planned framework. Generally well constructed but lacking coherence in places.***
- 2-3*** ***Satisfactory organisation of material. Development of ideas patchy and/or unambitious. Rambling and/or repetitive at times.***
- 1*** ***Limited ability to organise material and develop ideas. Structure lacks coherence.***
- 0*** ***So ill-organised and lacking coherence that no credit can be given.***

Listening comprehension (100 marks)

General:

- There is no penalty for excess material which does not invalidate the answer.
- Accept any formulation which communicates the information sought.
- Accept answers to questions written in the wrong place.
- The quality of the English will only be an assessment factor insofar as it impedes communication.
- If an answer is written entirely in Russian – do not penalise. If an answer includes isolated elements (words/expressions) of Russian – do not penalise

Award two marks for each correct/relevant point.

Section 1

News in Brief/ Новости (26 marks)

- 1.i. Where is the touring theatre company from?
Moscow
- 1.ii. When will the performances in Ireland take place?
(End of) May
- 1.iii. Where in Ireland will the performances take place?
All Russian schools in Ireland + Cork + Limerick + Portlaoise + Kilkenny + Dublin
- 2.i. Give **one** detail about Kira.
Songwriter/ Writes her own lyrics and music + singer + prize winner of International festival Petersburg's Accord 2008 + Gryshinskiy festival 2007 + Aisha + guest of International festivals in Spain + Turkey + USA + her first album "Kira" was out in 2009
- 2.ii. Name **one** city or country where Kira has been on tour.
Russia + Petersburg + Vladivostok + Europe + USA + Israel
- 2.iii. How may one buy tickets to Kira's show? Give **one** detail.
Send an email + to song.ireland.ru@gmail.com + buy online
- 3.i. How many European Cup matches will take place in Ireland?
3
- 3.ii. In what stadium will matches be played?
Aviva
- 3.iii. When was UEFA established in Ireland?
Hundred years ago + 1920
- 4.i. Where and when is the Russian charity event happening?
16th of October + Clontarf Castle/Dublin
assign one mark: October + castle
- 4.ii. Describe what the organisers have planned for the event. Give **two** details.
Live music + dancing + chic/smart/stylish gowns + beautiful hall + sumptuous dinner + magical candle light/reflection

Section II

Advertisement / реклама 24 marks

- 1.i. Who is organizing the summer camp? Give **one** detail.
Russian school + “Raduga”/ Rainbow
- 1.ii. Who is the camp intended for? Give **two** details.
Boys & girls + people learning Russian + from age 4/children + to age 16/teenagers + from Russian families + mixed families
2. Name **four** activities or services provided at the camp.
Football + basketball + table tennis + relay race + art class + excursions/trips every week + educational programmes + new project every week + hot lunches
- 3.i. When does the camp start in the mornings and when does it finish?
10am + 3pm
- 3.ii. What is the cost of the camp per week?
75 euro
- 3.iii. What is there an optional additional charge for?
Food/lunch
- 3.iv. How can one contact the organizers? Give **one** detail.
Phone number + 0851159873 + email + rainbowrussianschool@yahoo.ie.

Section III

Interview / репортаж 26 marks

- 1.i. This interview is with a young roller-skater. What is she called?
Diana (Lee)
- 1.ii. How old is she?
19
- 1.iii. When did she start roller-skating?
At (the age of) 7
- 1.iv. Whose roller-skates did she first use?
(elder) brother
- 2.i. What is essential to her enjoyment of roller-skating?
Music/ iPod/mp3 player
- 2.ii. Give **two** details about when she finds time to roller-skate.
In winter from 8-9 till midnight + (on average) 3 hours + in summer (after work) from 12 midnight till (dawn) 6 am
- 2.iii. What city did she visit recently?
Moscow
- 3.i. What does she do when not roller-skating? Give **three** details.
Hip hop dance + jogs (in the morning and in the evening) + music + plays the piano + spends time with (close) friends + learns English + study Economics
- 3.ii. What plans does she have for the future? Give **two** details.
Immigrate to an English speaking country + sees her future with/in sports + wants to be a trainer + PE teacher

Section IV

Biography / Биография 24 marks

- 1.i. When was Aleksey Vorobyov born? Give **one** detail.
19th of January + 1988
- 1.ii. What sport did he play as a junior?
football
- 1.iii. What plan did Aleksey first have for his future career?
To be a professional sportsperson/ actor
- 1.iv. What did Aleksey decide to do instead?
music
- 2.i. Give **one** detail about Aleksey's further education.
(after leaving school) entered musical college + played accordion
- 2.ii. At what age did Aleksey become a soloist?
16
- 2.iii. Aleksey took part in a competition called "The Secret of Success". Give **one** detail about when or where this competition took place.
2005 + Moscow + after getting a medal
- 3.i. In 2006 Aleksey's career slightly changes direction. Give **one** detail.
Became an actor + took part in the new (interactive) series/serial "Alice's dreams"/show + his acting career took off after that + in 2008 he graduated with a diploma + in 2008 he entered acting studio/Moscow Academic Art theatre + his teacher/acting coach was Kirill Serebrennikov
- 3.ii. When did he receive his first award?
2007
- 4.i. In 2008 Aleksey represented his country in a singing contest. Give **one** detail.
Eurovision + song "New Russian Kalinka" + the song became a worldwide hit
Assign one mark: New Russian + worldwide
- 4.ii. Why did Aleksey abandon his education in 2010?
Too busy + got a lot/many/multiple job offers + became an actor (if not rewarded in 1.iii. or 3.i)
- 4.iii. In his films Aleksey does his own stunts. Give **one** detail.
He managed to perform/do a complicated stunt + he jumped from the fourth floor + good physical ability/condition

Blank Page

